

出埃及記第三十章譯文對照

和合本出 30:1 你要用皂莢木作一座燒香的壇。

拼音版出 30:1 N ĭ yào yòng zàojiá mù zuò y ĭ zuò sh ā oxi ā ng de tán.

呂振中出 30:1 「你要作一座壇做燒香的地方，用皂莢木來作。

新譯本出 30:1 “你要做一座燒香的壇，你要用皂莢木做這座壇。

現代譯出 30:1 「你要用金合歡木造一座燒香的壇。

當代譯出 30:1 “你們要用皂莢木造一座燒香用的壇，

思高本出 30:1 你應做焚香的壇，用皂莢木製造，

文理本出 30:1 以皂莢木作焚香壇、

修訂本出 30:1 “你要用金合歡木做一座燒香的壇，

KJV 英出 30:1 And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

NIV 英出 30:1 "Make an altar of acacia wood for burning incense.

和合本出 30:2 這壇要四方的，長一肘，寬一肘，高二肘。壇的四角要與壇接連一塊。

拼音版出 30:2 Zhè tán yào sì f ā ng de, cháng y ĭ zh ǒ u, ku ā n y ĭ zh ǒ u, g ā o è r zh ǒ u, tán de sì j i ā o yào y ū tán j i ē lián y ĭ kuā i.

呂振中出 30:2 這壇要四方的：長要一肘，寬一肘，高二肘；壇的四角要和壇接連一塊。

新譯本出 30:2 壇要四方的：長四十五公分，寬四十五公分，高九十公分。壇的四角要與壇接連在一起。

現代譯出 30:2 壇是四方形的，長四十五公分，寬四十五公分，高九十公分。壇那四個凸起的角要跟壇連接成一整塊。

當代譯出 30:2 它的長闊都是四十五公分，高度是九十公分，它上面的四隻角子，與壇身應當連成一塊，

思高本出 30:2 長一肘，寬一肘，方形，高二肘，四角從壇上突出。

文理本出 30:2 形制維方、長一肘、廣一肘、高二肘、其角與壇相連、

修訂本出 30:2 長一肘，寬一肘，這壇是正方形的，高二肘。壇的四個翹角與壇接連一塊。

KJV 英出 30:2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare

shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

NIV 英出 30:2 It is to be square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high--its horns of one piece with it.

和合本出 30:3 要用精金把壇的上面，與壇的四圍，并壇的四角包裹，又要在壇的四圍鑲上金牙邊。

拼音版出 30:3 Yào yòng jīng jīn bǎo tān de shàngmian yǔ tān de sìwéi, bìng tān de sìjiǎo, bǎo gǔ, yòu yào zài tān de sìwéi xiàng shàng jīn yá biān.

呂振中出 30:3 你要用淨金包它，它的頂、它的四圍的邊和它的角都要包；四圍要給它作金牙邊。

新譯本出 30:3 你要用純金把壇包裹，壇頂、壇的四邊和壇的四角都要包裹，你要給壇的四圍做金牙邊。

現代譯出 30:3 要用純金包裹壇的頂端、四邊，和四角，周圍鑲上金邊。

當代譯出 30:3 整座壇要鋪上純金，又要在四圍鑲上金牙花紋。

思高本出 30:3 壇、壇的上面、四壁、周圍和四角，都包上純金；壇周圍做上金花邊。

文理本出 30:3 上面與四周及角、俱以精金包之、四周施以金緣、

修訂本出 30:3 要把壇的上面與壇的四圍，以及壇的四個翹角包上純金；又要在壇的四圍鑲上金邊。

KJV 英出 30:3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

NIV 英出 30:3 Overlay the top and all the sides and the horns with pure gold, and make a gold molding around it.

和合本出 30:4 要作兩個金環安在牙子邊以下，在壇的兩旁，兩根橫撐上，作為穿杠的用處，以便抬壇。

拼音版出 30:4 Yào zuò liǎng gè jīn huán ān zài yázi biān yǐ xià, zài tān de liǎng páng, liǎng gēn héng chēng shàng, zuò wéi chuān gāng de yòng chù, yǐ biàn tái tān.

呂振中出 30:4 你要給它作兩個金環，作在牙邊以下、它的兩旁面、就是它的兩邊；這兩個環要做穿杠的所在、用來抬壇。

新譯本出 30:4 在壇的兩旁金牙邊以下你要做兩個金環，兩邊都有，用來穿木杠的地方，以便抬壇。

現代譯出 30:4 要為壇造兩個扛抬用的金環，接在壇兩側的金邊下，好讓扛抬香壇的杠穿過。

當代譯出 30:4 此外，還要在壇兩邊的花紋之下裝置兩個金環；然後用皂莢木造擔杆子，包上金，穿在兩個環子裏，方便扛抬。

思高本出 30:4 壇兩側花邊下，做兩個金環，兩面都做，為穿杠，抬香壇之用。

文理本出 30:4 緣下兩旁、作金環二、貫杠以昇、

修訂本出 30:4 要在壇的兩個對側，金邊下面做兩個金環，用來穿杠抬壇。

KJV 英出 30:4And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

NIV 英出 30:4Make two gold rings for the altar below the molding--two on opposite sides--to hold the poles used to carry it.

和合本出 30:5 要用皂莢木作杠，用金包裹。

拼音版出 30:5Yào yòng zàojiá mù zuò gàng, yòng jīn bāoguǒ.

呂振中出 30:5 你要用皂莢木作兩根杠，用金包它。

新譯本出 30:5 你要用皂莢木做木杠，要用金把它們包裹。

現代譯出 30:5 要用金合歡木做杠子，用金子包裹。

當代譯出 30:5 此外，還要在壇兩邊的花紋之下裝置兩個金環；然後用皂莢木造擔杆子，包上金，穿在兩個環子裏，方便扛抬。

思高本出 30:5 用皂莢木做兩根杠 包上金。

文理本出 30:5 以皂莢木作杠、包之以金、

修訂本出 30:5 要用金合歡木做杠，包上金子。

KJV 英出 30:5And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

NIV 英出 30:5Make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

和合本出 30:6 要把壇放在法櫃前的幔子外，對著法櫃上的施恩座，就是我要與你相會的地方。

拼音版出 30:6Yào bǎ tán fàng zài fǎ jǔ qián de màn zǐ wài, duì zhe fǎ jǔ shàng de shī ēn zuò, jiù shì wǒ yào yǔ nǐ xiāng huì de dì fāng.

呂振中出 30:6 要把壇放在帷帳前面、對著裏面的法櫃、在法櫃上的除罪蓋前面；那蓋就是我要和你相會的地方。

新譯本出 30:6 你要把壇放在法櫃前面的幔幕前，面對著法櫃上的施恩座，就是我與你相會的地方。

現代譯出 30:6 香壇要放在懸掛在約櫃前的帳幔外。那是我要跟你們相會的地方。

當代譯出 30:6 你們要把香壇放在會幕的聖所裏面，也就是遮隔約櫃和施恩座——我跟你們會面的那地方的那幔幕之外。

思高本出 30:6 把香壇安置在約櫃前面掛的帳幔前，就是在我與你會晤的約櫃上的贖罪蓋之前。

文理本出 30:6 置壇于法匱旁之簾外、法版之上、施恩座前、我將臨汝之處、

修訂本出 30:6 要把壇放在法櫃前的幔子外，對著法櫃上的櫃蓋，就是我與你相會的地方。

KJV 英出 30:6And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

NIV 英出 30:6Put the altar in front of the curtain that is before the ark of the Testimony--before the atonement cover that is over the Testimony--where I will meet with you.

和合本出 30:7 亞倫在壇上要燒馨香料作的香；每早晨他收拾燈的時候，要燒這香。

拼音版出 30:7Yǎlún zài tán shàng yào shāo xīnxiāng liào zuò de xiāng, měi zǎochen tā shì shíhòu, yào shāo zhè xiāng.

呂振中出 30:7 亞倫要燒芬芳的香在壇上：早晨收整燈的時候、他要燒這香；

新譯本出 30:7 亞倫要在壇上燒香料做的香，每天早晨整理燈的時候，要燒這香。

現代譯出 30:7 每天早晨，亞倫來整理燈盞時，要在壇上燒芬芳的香。

當代譯出 30:7 亞倫要把香放在壇上焚燒，他每天早上料理燈檯的時候，就要在壇上燒香。

思高本出 30:7 亞郎要在壇上焚燒香料；每天早晨整理燈盞時要焚香；

文理本出 30:7 每晨理燈時、亞倫必以芳品所制之香、焚于其上、

修訂本出 30:7 亞倫要在壇上燒芬芳的香；每早晨整理燈的時候，他都要燒這香。

KJV 英出 30:7And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

NIV 英出 30:7"Aaron must burn fragrant incense on the altar every morning when he tends the lamps.

和合本出 30:8 黃昏點燈的時候，他要在耶和華面前燒這香，作為世世代代常燒的香。

拼音版出 30:8Huánghūn diǎndēng de shíhòu, tā yào zài Yēhéhuá miànqián shāo zhè xiāng, zuòwéi shìshìdàidài cháng shāo de xiāng.

呂振中出 30:8 傍晚時分、亞倫點燈的時候，他也要燒這香，做你們在永恒主面前代代不斷的香。

新譯本出 30:8 傍晚，亞倫點燈的時候，也要燒這香，在耶和華面前作你們世世代代不斷的香。

現代譯出 30:8 傍晚點燈時也必須燒香。世世代代要繼續這樣獻香，不可間斷。

當代譯出 30:8 黃昏點燈的時候，也要燒香，以後世世代代都是這樣做。

思高本出 30:8 晚間亞郎換放燈盞時也要焚香：這是你們世世代代在上主前不斷的焚香禮。

文理本出 30:8 薄暮燃燈時、亦必焚之、是為曆世恒焚之香、在耶和華前、

修訂本出 30:8 黃昏點燈的時候，亞倫也要燒這香。這是你們世世代代在耶和華面前常燒的香。

KJV 英出 30:8And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

NIV 英出 30:8He must burn incense again when he lights the lamps at twilight so incense will

burn regularly before the LORD for the generations to come.

和合本出 30:9 在這壇上不可奉上異樣的香，不可獻燔祭、素祭，也不可澆上奠祭。

拼音版出 30:9Zài zhè tán shàng bùkě fèng shàng yìyàng de xiāng, bùkě xiàn fánjì, sù jì, yě bùkě jiāo shàng diàn jì.

呂振中出 30:9 在這壇上你們不可獻上平常香或燔祭或素祭，也不可灌上奠祭。

新譯本出 30:9 在這壇上，你們不可獻上凡香、燔祭、素祭，也不可在這壇上澆奠祭。

現代譯出 30:9 不可在這壇上燒違禁的香，或獻燒化祭或素祭，也不可在上面獻奠祭。

當代譯出 30:9 在香壇上，你們千萬不能燒別的香料；也不要用這壇來獻燔祭、素祭或奠祭。

思高本出 30:9 在這壇上不准焚別的香，也不准獻全燔祭和素祭或奠祭。

文理本出 30:9 于此壇上、毋焚他香、毋獻燔祭素祭、毋行灌祭、

修訂本出 30:9 在這壇上不可燒別樣的香，不可獻燔祭、素祭，也不可獻澆酒祭。

KJV 英出 30:9Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

NIV 英出 30:9Do not offer on this altar any other incense or any burnt offering or grain offering, and do not pour a drink offering on it.

和合本出 30:10 亞倫一年一次要在壇的角上行贖罪之禮，他一年一次要用贖罪祭牲的血，在壇上行贖罪之禮，作為世世代代的定例。這壇在耶和華面前為至聖。”

拼音版出 30:10Yālún yī nián yī cì yào zài tán de jiǎo shàng xíng shú zuì zhī lǐ. tā yī nián yī cì yào yòng shú zuì jì shēng de xuè zài tán shàng xíng shú zuì zhī lǐ, zuòwéi shì shìdài dài de dènglì. zhè tán zài Yē héhuá miànqián wéi zhì shèng.

呂振中出 30:10 亞倫一年一次要在壇的四角上行除罪染的禮；他一年一次要用除罪禮上之解罪祭牲的血為壇除罪染；代代都要如此：這壇是獻與永恒主為至聖的。」

新譯本出 30:10 亞倫每年一次要在壇的四角上行贖罪禮，每一次他都要用贖罪祭牲的血在壇上行贖罪禮；你們世世代代都要這樣行，這壇要歸耶和華為至聖。”

現代譯出 30:10 每年一次，亞倫要行潔淨的禮儀，用贖罪祭牲的血灑在壇的四個凸起的角上。世世代代要奉行這禮儀。這壇要完全聖化，奉獻給我一上主。」

當代譯出 30:10 亞倫每年要在壇的角上行一次贖罪禮，他要用贖罪祭牲的血塗在壇角上。你們世世代代都要這樣做，因為這是主看為最神聖的壇。”

思高本出 30:10 亞郎每年一次為在這壇的四角上行贖罪禮，用贖罪祭贖罪犧牲的血，每年一次為這壇行贖罪禮。你們世世代代應行此禮，將壇祝聖于上主為至聖之物。」

文理本出 30:10 亞倫必以贖罪祭牲之血、灑于壇角、歲凡一次、曆世如此、以贖斯壇、斯壇為至聖于

耶和華前、○

修訂本出 30:10 亞倫每年一次要為壇的四個翹角贖罪。他每年一次要用贖罪祭的血為壇贖罪，作為世世代代的定例。這壇在耶和華面前是至聖的。"

KJV 英出 30:10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

NIV 英出 30:10 Once a year Aaron shall make atonement on its horns. This annual atonement must be made with the blood of the atoning sin offering for the generations to come. It is most holy to the LORD."

和合本出 30:11 耶和華曉諭摩西說：

拼音版出 30:11 Y ē héhuá xi ā oyù Móx ī shu ō ,

呂振中出 30:11 永恒主告訴摩西說：

新譯本出 30:11 耶和華對摩西說：

現代譯出 30:11 上主對摩西說：

當代譯出 30:11 耶和華對摩西說：

思高本出 30:11 上主訓示梅瑟說：「

文理本出 30:11 耶和華諭摩西曰、

修訂本出 30:11 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英出 30:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 30:11 Then the LORD said to Moses,

和合本出 30:12 “你要按以色列人被數的計算總數。你數的時候，他們各人要為自己的生命把贖價奉給耶和華，免得數的時候在他們中間有災殃。

拼音版出 30:12 N ĭ yào àn Y ĭ sèliè rén bèi sh ǔ de, jìsuàn z ǒ ng sh ǔ , n ĭ sh ǔ de shíhou, t ā men gèrén yào wéi zì j ĭ de sh ē ngmìng b ā shújìà fèng gei Y ē héhuá, mǐ ā ndé sh ǔ de shíhou zài t ā men zh ō ngji ā n y ǒ u z ā iy ā ng.

呂振中出 30:12 「你要按以色列人有資格被點閱的登記人數；你給他們點閱的時候、他們各人要為自己的性命將贖價奉給永恒主，免得給他們點閱的時候、他們中間有疫病。

新譯本出 30:12 “你要照著以色列人被數點的數目登記人數；你數點的時候，他們各人要為自己的性命把贖價歸給耶和華，免得你數點的時候，他們中間有災病。

現代譯出 30:12 「你調查以色列人口的時候，每一個人都要向我獻贖命金，以避免調查時可能遇到的災禍。

當代譯出 30:12 “你統計以色列人口的時候，每一個被數點的男丁都要給主繳付贖價，贖回自己的性命，免得在人口統計期間發生災疫。

思高本出 30:12 當你統計以色列子民人數的時候，凡被統計的人，每人應獻給上主贖命金，免得在統計的時候，災禍降在他們身上。

文理本出 30:12 爾核以色列人數時、各以贖命之值、獻于耶和華、以免核數之際、遭遇災害、

修訂本出 30:12 “你數點以色列人，計算人頭時，被數的每一個人要把他生命的贖價獻給耶和華，免得災殃在數點中臨到他們。

KJV 英出 30:12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

NIV 英出 30:12 "When you take a census of the Israelites to count them, each one must pay the LORD a ransom for his life at the time he is counted. Then no plague will come on them when you number them.

和合本出 30:13 凡過去歸那些被數之人的，每人要按聖所的平，拿銀子半舍客勒，這半舍客勒是奉給耶和華的禮物。一舍客勒是二十季拉。

拼音版出 30:13 Fán guò qù guī nàxiē bèi shǔ zhī rén de, měi rén yào àn shèng suǒ de píng, ná yínzi bàn Shekèlè, zhè bàn Shekèlè shì fàng gei Yē héhuá de lǐ wù, yī Shekèlè shì èr shí jīla.

呂振中出 30:13 以下這一點錢是他們所要給的：凡按次序走過去而屬□ 那些有資格被點閱的人、每人都要按聖所的平獻銀子半舍客勒；這半舍客勒是奉給永恒主的提獻物：一舍客勒是二十季拉。

新譯本出 30:13 以下就是他們當繳納的；凡是屬□ 那些被數點的人的，每人要照著聖所的標準獻銀子六克；這六克銀子是歸給耶和華的禮物。這重量是聖所用的標準重量（“這重量是聖所用的標準重量”原文作“一舍客勒是二十季拉”）。

現代譯出 30:13 被登記的人必須按照聖所所規定的標準繳納固定款額，作獻給我的禮物。

當代譯出 30:13 任何年屆二十或以上的男丁都要繳付款項，金額一律是半塊銀子，富有的不用多繳，貧窮的也不可少付。

思高本出 30:13 凡被統計過的，每人應按聖所的衡量繳納半「協刻耳，」——一「協刻耳」等于二十「革辣，」——這半「協刻耳」是給上主的獻儀。

文理本出 30:13 凡被核者、必依聖所權衡、以金半舍客勒、奉于耶和華、一舍客勒、即二十季拉、

修訂本出 30:13 每一個被數的人要按照聖所的舍客勒，付半舍客勒，一舍客勒是二十季拉；這半舍客勒是獻給耶和華的禮物。

KJV 英出 30:13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered,

half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.

NIV 英出 30:13 Each one who crosses over to those already counted is to give a half shekel, according to the sanctuary shekel, which weighs twenty gerahs. This half shekel is an offering to the LORD.

和合本出 30:14 凡過去歸那些被數的人，從二十歲以外的，要將這禮物奉給耶和華。

拼音版出 30:14 Fán guò qù guī nàxiē bèi shǔ de rén, cóng èr shí suì yǐ wài de, yào jiàng zhè lǐ wù fèng gei Yē hé huá.

呂振中出 30:14 凡按次序走過去而屬□ 那些有資格被點閱的人、從二十歲和以上的、要將這提獻物奉給永恒主。

新譯本出 30:14 凡是屬□ 那些被數點的人，自二十歲以上的，要把禮物獻給耶和華。

現代譯出 30:14 每一個登記的人，就是二十歲以上的男丁，都要繳納這款額。

當代譯出 30:14 任何年屆二十或以上的男丁都要繳付款項，金額一律是半塊銀子，富有的不用多繳，貧窮的也不可少付。

思高本出 30:14 凡被統計過的，自二十歲以上起，要獻給上主獻儀：

文理本出 30:14 年二十以上被核者、皆奉之、

修訂本出 30:14 每一個被數的人，就是二十歲以上的，要將這禮物獻給耶和華。

KJV 英出 30:14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

NIV 英出 30:14 All who cross over, those twenty years old or more, are to give an offering to the LORD.

和合本出 30:15 他們為贖生命將禮物奉給耶和華，富足的不可多出，貧窮的也不可少出，各人要出半舍客勒。

拼音版出 30:15 Tā men wéi shú shē ngmìng jiàng lǐ wù fèng gei Yē hé huá, fùzú de bùkě duō chū, pínqióng de yě bùkě shǎo chū, gèrén yào chū bàn Shekèlè.

呂振中出 30:15 要為你們的性命將提獻物奉給永恒主做贖價，富足的不必多出，貧窮的也不可少于半舍客勒。

新譯本出 30:15 富有的人不可多出，貧窮的也不可少出。各人要納六克銀子，作禮物獻給耶和華，好為你們的性命作贖價。

現代譯出 30:15 付贖命金不分貧富；富人不多付，窮人不少付。

當代譯出 30:15 任何年屆二十或以上的男丁都要繳付款項，金額一律是半塊銀子，富有的不用多繳，

貧窮的也不可少付。

思高本出 30:15 富的不多納，窮的也不少出，一概出半「協刻耳，」給上主作獻儀，作你們的贖命金。

文理本出 30:15 富無所加、貧無所減、俱以金半舍客勒、獻于耶和華、以贖其命、

修訂本出 30:15 富有的不必多付，貧窮的也不可少出，各人都要獻半舍客勒給耶和華，作你們生命的贖價。

KJV 英出 30:15The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

NIV 英出 30:15The rich are not to give more than a half shekel and the poor are not to give less when you make the offering to the LORD to atone for your lives.

和合本出 30:16 你要從以色列人收這贖罪銀，作為會幕的使用，可以在耶和華面前為以色列人作紀念，贖生命。”

拼音版出 30:16 N ĭ yào cóng Y ĭ sè liè rén sh ō u zhè sh ú zuì y ĩ n, zuò wéi hu ì mù de sh ĭ yòng, key ĭ zài Y ē hé hu á miàn qián wéi Y ĭ sè liè rén zuò j ì ni àn, sh ú sh ē ng m ì ng.

呂振中出 30:16 你要從以色列人拿這贖價銀子為自己作贖價，支配它給會棚使用，好使以色列人在永恒主面前被提醒。」

新譯本出 30:16 你要從以色列人收取這贖銀，指定作會幕事奉的使用，好使它在耶和華面前為以色列人作個記念，也贖回你們的性命。”

現代譯出 30:16 向以色列人民收取的這些錢要用來作維持聖幕的費用。這是他們為自己的生命付出的捐獻；我會因此記得保護他們。」

當代譯出 30:16 收集得來的款項可以作會幕的使用；民衆繳付款項，好叫神顧念他們，也是為了買贖自己。”

思高本出 30:16 你從以色列子民所取得的贖命金，應拿來為會幕用。這是子民在上主前是一個記念，也贖回了你們的性命。」

文理本出 30:16 必由以色列人取此贖金、以備會幕之需、為以色列人之志于耶和華前、以贖其命、○

修訂本出 30:16 你要向以色列人收這贖罪的銀子，用在會幕的事工。這要在耶和華面前為以色列人作紀念，作你們生命的贖價。”

KJV 英出 30:16And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

NIV 英出 30:16Receive the atonement money from the Israelites and use it for the service of the Tent of Meeting. It will be a memorial for the Israelites before the LORD, making

atonement for your lives."

和合本出 30:17 耶和華曉諭摩西說：

拼音版出 30:17 Yē hé huá xiǎo yù Mó xī shuō ,

呂振中出 30:17 永恒主告訴摩西說：

新譯本出 30:17 耶和華對摩西說：

現代譯出 30:17 上主對摩西說：

當代譯出 30:17 主又對摩西說：

思高本出 30:17 上主訓示梅瑟說：「

文理本出 30:17 耶和華諭摩西曰、

修訂本出 30:17 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英出 30:17 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 30:17 Then the LORD said to Moses,

和合本出 30:18 “你要用銅作洗濯盆和盆座，以便洗濯。要將盆放在會幕和壇的中間，在盆裏盛水。

拼音版出 30:18 Nǐ yào yòng tóng zuò xǐ zhuó pén hé pén zuò, yǐ biān xǐ zhuó. yào jiāng pén fàng zài huì mù hé tǎn de zhōng jiān, zài pén lǐ shèng shuǐ .

呂振中出 30:18 「你要用銅作洗濯盆、做洗濯的用處；也要用銅作盆座。要將盆放在會棚和祭壇之間，將水放在盆裏；

新譯本出 30:18 “你要做一個銅盆和一個銅座，用來洗濯。你要把盆放在會幕和祭壇之間，並且要把水放在盆中。

現代譯出 30:18 「你要造一個洗滌用的銅盆和一個銅盆座，拿來放在聖幕和祭壇中間。盆裏要盛水。

當代譯出 30:18 “你去造一個洗濯用的銅盆和承著銅盆的銅座，造好了就放在會幕和祭壇之間。盆裏盛著的水，

思高本出 30:18 你應作一銅盆和銅盆座，為洗濯之用；把盆安在會幕和祭壇之間，盆中放上水，

文理本出 30:18 以銅作浴盤、與其座、以備洗濯、置于會幕祭壇間、盛水其中、

修訂本出 30:18 "你要用銅做洗濯盆和盆座，用來洗濯。要將盆放在會幕和祭壇的中間，盆裏盛水。

KJV 英出 30:18 Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

NIV 英出 30:18 "Make a bronze basin, with its bronze stand, for washing. Place it between the Tent of Meeting and the altar, and put water in it.

和合本出 30:19 亞倫和他的兒子要在這盆裏洗手洗腳。

拼音版出 30:19 Yǎlún hé tā de érzi yào zài zhè pén lǐ xǐ shǒu xǐ jiǎo.

呂振中出 30:19 亞倫和他的兒子們要在那裏洗手洗脚。

新譯本出 30:19 亞倫和他的兒子要在盆裏洗手洗脚。

現代譯出 30:19 亞倫和他的兒子們進入聖幕，或走近祭壇獻祭物時，要用這盆裏的水洗手洗脚。這樣他們就不至于被殺；

當代譯出 30:19 是供亞倫和他的兒子洗手濯足之用的，

思高本出 30:19 好叫亞郎和他的兒子們在盆中洗手洗脚。

文理本出 30:19 使亞倫與其子、在彼盥手濯足、

修訂本出 30:19 亞倫和他的兒子要用這盆洗手洗脚。

KJV 英出 30:19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

NIV 英出 30:19 Aaron and his sons are to wash their hands and feet with water from it.

和合本出 30:20 他們進會幕，或是就近壇前供職，給耶和華獻火祭的時候，必用水洗濯，免得死亡。

拼音版出 30:20 Tā men jìn huì mù, huò shì jù jìn tán qián gòngzhǐ gei Yē hé huá xiàn huǒ jì de shíhòu, bì yòng shuǐ xǐ zhuǎo, miǎndé sǐ wáng.

呂振中出 30:20 他們進會棚的時候、要用水洗，免得死亡；或是挨近祭壇前供職、熏火祭給永恒主的時候，

新譯本出 30:20 他們進會幕的時候，或是走近祭壇敬拜，給耶和華焚燒火祭的時候，都要用水洗濯，免得死亡。

現代譯出 30:20 亞倫和他的兒子們進入聖幕，或走近祭壇獻祭物時，要用這盆裏的水洗手洗脚。這樣他們就不至于被殺；

當代譯出 30:20 因為他們進會幕或在壇上獻祭之前，一定要先潔淨自己的手足，才可以供職，不然，就會招致死亡。

思高本出 30:20 他們進會幕，或走近祭壇行禮，或向上主焚燒火祭時，要用水洗，免得死亡。

文理本出 30:20 每入會幕、或近祭壇供職、獻火祭于耶和華、必以水洗滌、不至殞沒、

修訂本出 30:20 他們進會幕，或是走近壇前供職，獻火祭給耶和華的時候，必須用水洗濯，免得死亡；

KJV 英出 30:20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

NIV 英出 30:20 Whenever they enter the Tent of Meeting, they shall wash with water so that they will not die. Also, when they approach the altar to minister by presenting an offering made to the LORD by fire,

和合本出 30:21 他們洗手洗脚，就免得死亡。這要作亞倫和他後裔世世代代永遠的定例。”

拼音版出 30:21 Tā men xǐ shǒu xǐ jiǎo jiù miǎndé sǐ wáng. zhè yào zuò Yálún hé tā hòuyì shì shìdài dài yǒngyǎn de dènglì.

呂振中出 30:21 也要洗手洗脚，免得死亡：這要做他們的條例，做亞倫和他的後裔世世代代永遠的條例。」

新譯本出 30:21 他們要洗手洗脚，免得死亡。這要作他們永遠的定例，就是作亞倫和他的後裔世世代代永遠的定例。”

現代譯出 30:21 他們必須洗手洗脚才免于死。這是他們和他們的子孫永遠要遵守的規例。」

當代譯出 30:21 這是他們世世代代都要守的規例。”

思高本出 30:21 他們應洗手洗脚，免得死亡：這為他和他的子孫世世代代是永遠的規律。」

文理本出 30:21 必盥手濯足、免于死亡、此為亞倫及其後裔、曆世之永例、○

修訂本出 30:21 他們要洗手洗脚，免得死亡。這是亞倫和他的後裔世世代代永遠的定例。”

KJV 英出 30:21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

NIV 英出 30:21 they shall wash their hands and feet so that they will not die. This is to be a lasting ordinance for Aaron and his descendants for the generations to come."

和合本出 30:22 耶和華曉諭摩西說：

拼音版出 30:22 Yē hé huá xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中出 30:22 永恒主告訴摩西說：

新譯本出 30:22 耶和華對摩西說：

現代譯出 30:22 上主對摩西說：

當代譯出 30:22 主對摩西說：

思高本出 30:22 上主訓示梅瑟說：「

文理本出 30:22 耶和華諭摩西曰、

修訂本出 30:22 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英出 30:22 Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 30:22 Then the LORD said to Moses,

和合本出 30:23 “你要取上品的香料，就是流質的沒藥五百舍客勒，香肉桂一半，就是二百五十舍客勒，菖蒲二百五十舍客勒，

拼音版出 30:23 Nǐ yào qǔ shàngpǐn de xiāngliào, jiù shì liú zhì de mòyào wǔ bǎi Shekèlè, xiāng ròuguī yī bàn, jiù shì èr bǎi wǔ shí Shekèlè, chāngpú èr bǎi wǔ shí Shekèlè,

呂振中出 30:23 「你要取頭等的香料：就是流質的沒藥五百舍客勒、香肉桂一半、就是二百五十、香菖蒲二百五十、

新譯本出 30:23 “你要取最上等的香料，就是流質的沒藥六公升，香玉桂是沒藥的一半，就是三公斤，香菖蒲三公斤。

現代譯出 30:23 「要拿上等的香料：流質的沒藥六公斤、香肉桂三公斤、香菖蒲三公斤，

當代譯出 30:23 “你們要用六公斤上等的沒藥液、香玉桂和菖蒲各三公斤，

思高本出 30:23 你要拿上等的香料：純正沒藥五百「協刻耳，」香肉桂為沒藥的一半，即二百五十「協刻耳，」香菖蒲二百五十「協刻耳，」

文理本出 30:23 取芬芳之上品、即流質沒藥五百舍客勒、香肉桂一半、即二百五十舍客勒、香菖蒲二百五十舍客勒、

修訂本出 30:23 "你要取上等的香料，就是五百舍客勒流質的沒藥、二百五十香肉桂、二百五十香菖蒲，

KJV 英出 30:23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,

NIV 英出 30:23 "Take the following fine spices: 500 shekels of liquid myrrh, half as much (that is, 250 shekels) of fragrant cinnamon, 250 shekels of fragrant cane,

和合本出 30:24 桂皮五百舍客勒，都按著聖所的平，又取橄欖油一欣，

拼音版出 30:24 Guìpí wǔ bǎi Shekèlè, dōu àn zhe shèng suǒ de píng, yòu qǔ gǎnlǎnyóu yī xīn,

呂振中出 30:24 桂皮五百，都按聖所的平，又橄欖油一欣；

新譯本出 30:24 玉桂皮六公斤，都要按著聖所的標準重量，又橄欖油四公斤。

現代譯出 30:24 和六公斤的桂皮（都按照聖所所規定的標準重量），加上四公升的橄欖油，

當代譯出 30:24 玉桂皮六公斤和四公升的橄欖油，

思高本出 30:24 桂皮按聖所的衡量五百「協刻耳，」橄欖油一「辛，」

文理本出 30:24 玉桂五百舍客勒、鹹依聖所權衡、和橄欖油一欣、

修訂本出 30:24 和五百桂皮，都按照聖所的舍客勒；再取一欣橄欖油，

KJV 英出 30:24 And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

NIV 英出 30:24 500 shekels of cassia--all according to the sanctuary shekel--and a hin of olive oil.

和合本出 30:25 按作香之法，調和作成聖膏油。

拼音版出 30:25`An zuò xi ā ng zh ī f ā tiáohé zuò chéng shèng g ā o yóu.

呂振中出 30:25 將這些物品作成聖膏油，就是按作香物者的作法所配合成的香物，是要作為聖膏油的。

新譯本出 30:25 你要把這些材料製成聖膏油，就是照著香膏配製師的方法配製成的香膏，是要作為聖膏油的。

現代譯出 30:25 用調製香水的方法製成聖油。

當代譯出 30:25 按著調製香料的方法製造神聖的香膏。

思高本出 30:25 用這些材料配製傳禮用的聖油，像配製香膏的方法配製，作為傳禮用的聖油。

文理本出 30:25 用調香法、制為聖膏、

修訂本出 30:25 以做香的方法調和製成聖膏油，它就成為聖膏油。

KJV 英出 30:25And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

NIV 英出 30:25Make these into a sacred anointing oil, a fragrant blend, the work of a perfumer. It will be the sacred anointing oil.

和合本出 30:26 要用這膏油抹會幕和法櫃，

拼音版出 30:26Yào yòng zhè g ā o yóu m ā huì mù hé f ā jǔ,

呂振中出 30:26 你要用這膏油膏會棚和法櫃、

新譯本出 30:26 你要用這膏油抹會幕和法櫃，

現代譯出 30:26 要用這聖油塗抹我的帳幕、約櫃、

當代譯出 30:26 你們要用這些膏油來抹會幕、約櫃、

思高本出 30:26 用此油傳會幕和約櫃，

文理本出 30:26 以膏會幕及法匱、

修訂本出 30:26 要用這膏油抹會幕和法櫃，

KJV 英出 30:26And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

NIV 英出 30:26Then use it to anoint the Tent of Meeting, the ark of the Testimony,

和合本出 30:27 桌子與桌子的一切器具，燈檯和燈檯的器具，并香壇、

拼音版出 30:27Zhu ō zi y ū zhu ō zi de y ī qiè qìjù, d ē ngtái hé d ē ngtái de qìjù, bìng xi ā ngtán,

呂振中出 30:27 桌子和桌子的一切器具、燈檯和燈檯的器具、跟香壇、

新譯本出 30:27 桌子和桌子的所有器具，燈檯和燈檯的器具，以及香壇，

現代譯出 30:27 供桌和桌上的一切器具、燈檯和一切器具、香壇、

當代譯出 30:27 桌子和桌上的器具、燈檯和燈檯上的器具、香壇、

思高本出 30:27 供桌和其上的一切器具，燈檯和一切用具，香壇，

文理本出 30:27 幾與其器、燈檯與其器、并焚香壇、

修訂本出 30:27 供桌和供桌的一切器具，燈檯和燈檯的器具，以及香壇、

KJV 英出 30:27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,

NIV 英出 30:27 the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense,

和合本出 30:28 燔祭壇和壇的一切器具，洗濯盆和盆座。

拼音版出 30:28 Fánjì tán, hé tán de yī qiè qìjù, xǐ zhuó pén hé pén zuò.

呂振中出 30:28 燔祭壇和它的一切器具、洗濯盆和盆座；

新譯本出 30:28 燔祭壇和壇上的所有器具，盆和盆座；

現代譯出 30:28 獻燒化祭的壇和一切器具，以及洗滌的盆和盆座。

當代譯出 30:28 獻燔祭的祭壇和壇上所有的器具、洗濯盆和盆座。

思高本出 30:28 全燔祭壇和壇上的一切用具、盆和盆座。

文理本出 30:28 燔祭壇與其器、浴盤與其座、

修訂本出 30:28 燔祭壇和壇的一切器具，洗濯盆和盆座。

KJV 英出 30:28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

NIV 英出 30:28 the altar of burnt offering and all its utensils, and the basin with its stand.

和合本出 30:29 要使這些物成爲聖，好成爲至聖，凡挨著的都成爲聖。

拼音版出 30:29 Yào shǐ zhèxiē wù chéngwéi shèng, hǎo chéngwéi zhì shèng, fán ái zhe de dōu chéngwéi shèng.

呂振中出 30:29 你要把這些東西分別爲聖，好成爲至聖；無論什麼、凡觸著它們的、都會成爲聖的。

新譯本出 30:29 你要使它們成聖，使它們成爲至聖；凡是觸著它們的，都要成聖。

現代譯出 30:29 要奉獻這一切，使它們完全聖化；凡接觸到的人或物都會被神聖的威力所傷。

當代譯出 30:29 這樣，被香膏抹過的這些物件和器具，就分別出來，成爲聖潔；凡碰到它們的，都會成爲聖潔。

思高本出 30:29 你祝聖過的，都成了至聖之物，凡接觸這些物件的，也成爲聖的。

文理本出 30:29 均別之爲至聖、凡觸之者、皆爲聖焉、

修訂本出 30:29 你要使這些分別爲聖，成爲至聖；凡觸摸它們的都成爲聖。

KJV 英出 30:29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever

toucheth them shall be holy.

NIV 英出 30:29You shall consecrate them so they will be most holy, and whatever touches them will be holy.

和合本出 30:30 要膏亞倫和他的兒子，使他們成爲聖，可以給我供祭司的職分。

拼音版出 30:30Yào g ā o Yà lún hé t ā de érzi, sh ĭ t ā men chéngwéi shèng, key ĭ gei w ō gō ng jìs ĭ de zhí fēn.

呂振中出 30:30 你也要用膏膏亞倫和他的兒子們，好把他們分別爲聖、作祭司來事奉我。

新譯本出 30:30 你也要膏抹亞倫和他的兒子，好使他們成聖，作我的祭司。

現代譯出 30:30 要給亞倫和他的兒子們塗聖油，封立他們作祭司事奉我。

當代譯出 30:30 你也要用這些油來膏抹亞倫和他的兒子，把他們分別出來，成爲聖潔，好能執行祭司的職務。

思高本出 30:30 你也要給亞郎和他的兒子們傅油，祝聖他們作我的司祭。

文理本出 30:30 亦膏亞倫及其子、使之爲聖、任祭司職、以奉事我、

修訂本出 30:30 要膏亞倫和他的兒子，使他們分別爲聖，作事奉我的祭司。

KJV 英出 30:30And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.

NIV 英出 30:30"Anoint Aaron and his sons and consecrate them so they may serve me as priests.

和合本出 30:31 你要對以色列人說：『這油，我要世世代代以爲聖膏油，

拼音版出 30:31N ĭ yào duì Y ĭ sèliè rén shu ō , zhè yóu, w ō yào shì shìdài dài y ĭ wéi shèng g ā o yóu.

呂振中出 30:31 你要告訴以色列人說：『這油必須保留給我爲聖油、做聖膏抹之用、直到萬代。

新譯本出 30:31 你要告訴以色列人說：『你們世世代代要把這油歸我爲聖膏油。

現代譯出 30:31 你要告訴以色列人民：『世世代代，你們要在敬拜我時，用這聖油。

當代譯出 30:31 同時，你也要向以色列民衆聲明，這種膏油世世代代都是我看爲神聖的膏油。

思高本出 30:31 你要吩咐以色列子民說：你們應世世代代以此爲傅禮用的聖油，

文理本出 30:31 當告以色列族曰、此膏于我、曆世爲聖、

修訂本出 30:31 你要吩咐以色列人說：『你們要世世代代以這油爲我的聖膏油。

KJV 英出 30:31And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

NIV 英出 30:31Say to the Israelites, 'This is to be my sacred anointing oil for the generations

to come.

和合本出 30:32 不可倒在別人的身上，也不可按這調和之法作與此相似的。這膏油是聖的，你們也要以為聖。

拼音版出 30:32 Bùkě dǎo zài biérén de shēnshàng, yě bùkě àn zhè tiáohé zhī fǎ zuò yǔ cǐ yī xiāngsì de. zhè gāo yóu shì shèng de, nǐ men yě yào yǐ wéi shèng.

呂振中出 30:32 不可倒在平常人的肉身上，也不可按它的成分去作和這個相似的；這膏油是聖別，你們也要以為聖別。

新譯本出 30:32 不可倒在常人的身上，也不可照著這配製的分量制相似的膏油；這膏油是聖的，你們也要以它為聖。

現代譯出 30:32 不可把聖油倒在常人身上，也不可應用同一處方配製同樣的油。這油是聖的；你們必須以它為聖物。

當代譯出 30:32 因此，千萬不要把這些膏油用在普通人身上，也不可仿製，因為這是神聖的，你們也要視它為神聖的。

思高本出 30:32 不準將此油倒在俗人身上，也不准用這配製的方法配製這樣的油，因為是聖油，你們應以為聖物。

文理本出 30:32 毋傾于人身、毋循是法私制此膏、斯乃聖物、必視之為聖、

修訂本出 30:32 不可把這油倒在別人身上，也不可用配製這膏油的方法製成同樣的膏油。這膏油是聖的，你們要以它為聖。

KJV 英出 30:32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

NIV 英出 30:32 Do not pour it on men's bodies and do not make any oil with the same formula. It is sacred, and you are to consider it sacred.

和合本出 30:33 凡調和與此相似的，或將這膏膏在別人身上的，這人要從民中剪除。’ ”

拼音版出 30:33 Fán tiáohé yǔ cǐ xiāngsì de, huò jiāng zhè gāo zài biérén shēnshàng de, zhè rén yào cóng mǐn zhōng jiǎnchú.

呂振中出 30:33 人若配合跟這個相似的，或是將這膏油塗在非祭司的平常人身上，這人就必須從他的族人中被剪除。』』

新譯本出 30:33 無論誰配製相似的膏油，或把這膏油抹在外人的身上，這人就一定要從他的族人中被剪除。’ ”

現代譯出 30:33 若有人配製同樣的油，或用這油來塗抹祭司以外的任何人，他必須從我的子民中被開除。』』

當代譯出 30:33 凡是仿製或是誤用的，都要除滅。”

思高本出 30:33 無論誰若配製這樣的油，或用這油傳了凡人，應將他從百姓中鏟除。」

文理本出 30:33 凡私制此膏、或以之膏外人者、必絕于民中、○

修訂本出 30:33 凡調和與此類似的膏油，或將它膏在別人身上的，這人要從百姓中剪除。"

KJV 英出 30:33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

NIV 英出 30:33 Whoever makes perfume like it and whoever puts it on anyone other than a priest must be cut off from his people."

和合本出 30:34 耶和華吩咐摩西說：“你要取馨香的香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿。這馨香的香料和淨乳香，各樣要一般大的分量。

拼音版出 30:34 Y ē héhuá f ē nfu Móx ī shu ō, n ī yào q ū x ī nxi ā ng de xi ā ngliào, jiù shì n át ā fú, sh ī x ī liè, x ī lib ĭ ná, zhè x ī nxi ā ng de xi ā ngliào hé jìng r ū xi ā ng gèyàng yào yīb ā n dà de fènliang.

呂振中出 30:34 永恒主對摩西說：「你要取芬芳的香料，就是蘇合香、鳳凰螺鯁蓋、白松香：這芬芳的香料和純乳香、要一分對一分。

新譯本出 30:34 耶和華對摩西說：“你要取芬芳的香料，就是蘇合香、香錠、白松香；這芬芳的香料和純淨的乳香，各樣都要分量相等。

現代譯出 30:34 上主對摩西說：「要拿下列各樣芬芳的香料：蘇合香、香螺、白松香，和純乳香，分量相等，

當代譯出 30:34 主又吩咐摩西說：“造香的材料是用同等分量的蘇合香、香螺和白松香和純乳香做的；

思高本出 30:34 上主向梅瑟說：「你要取這些香料：就是蘇合香、香螺和白松香；這些香料與純乳香應有相等的分量，

文理本出 30:34 耶和華諭摩西曰、取香品、即蘇合香、螺鼻香、楓脂香、和乳香之清者、權之相等、

修訂本出 30:34 耶和華吩咐摩西說：“你要取香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿，這些香料再加純乳香，每樣都要相同的分量。

KJV 英出 30:34 And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

NIV 英出 30:34 Then the LORD said to Moses, "Take fragrant spices--gum resin, onycha and galbanum--and pure frankincense, all in equal amounts,

和合本出 30:35 你要用這些加上鹽，按做香之法，做成清淨聖潔的香。

拼音版出 30:35 N ī yào yòng zhèxie ji ā shàng yán, àn zuò xi ā ng zh ī f ǎ zuò chéng q ī ngj

īng shèngjié de xi ā ng.

呂振中出 30:35 你要將這個作成香，就是按作香物者的作法所作成的香物，用鹽調劑，潔淨而聖別；

新譯本出 30:35 你要照著香膏配製師的方法，用這些加上鹽調和製成香，是清淨聖潔的。

現代譯出 30:35 用調製香水的方法配製。再加上鹽，使它純潔聖化。

當代譯出 30:35 你們要用一般造香料的方法來調製，配製的時候要加上一些鹽，這就成為純淨聖潔的香了，

思高本出 30:35 以香膏的配製法配成香，再加上鹽，使之成為純潔和聖的。

文理本出 30:35 加以鹽、循調香法、制為純潔且聖之香、

修訂本出 30:35 你要用這些加上鹽，以配製香料的方法，製成純淨又神聖的香。

KJV 英出 30:35And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

NIV 英出 30:35and make a fragrant blend of incense, the work of a perfumer. It is to be salted and pure and sacred.

和合本出 30:36 這香要取點搗得極細，放在會幕內法櫃前，我要在那裏與你相會。你們要以這香為至聖。

拼音版出 30:36 Zhè xi ā ng yào q ŭ di ǎ n d ǎ o de jí xī, fàng zài huì mù nèi, f ǎ j ū qián, w ō yào zài nà li y ū n ĭ xiàng huì. n ĭ men yào y ĭ zhè xi ā ng wéi zhì shèng.

呂振中出 30:36 你要把這香取點兒去搗碎到極細，放在會棚內法櫃前、我要和你相會的地方；你們要以這香為至聖。

新譯本出 30:36 你要取一部分香，把它研成碎末，放在會幕裏法櫃前，就是我要與你相會的地方。你們要以這香為至聖。

現代譯出 30:36 要拿一部份搗成粉末，帶到我的帳幕，撒在約櫃前—就是我跟你們相會的地方。這香是至聖之物。

當代譯出 30:36 最後，你們要把這些香搗成極幼細的紛末，放一些在約櫃前面，就是我與你會面的地方。這種香是最神聖的；

思高本出 30:36 將一部份研成碎末，獻在會幕中的約櫃前，即我與你會晤的地方；這為你是至聖之物。

文理本出 30:36 取其少許、搗之極細、置于會幕內法櫃前、我將臨汝之處、必視之為至聖、

修訂本出 30:36 要取一點這香，搗成細的粉，放在會幕中的法櫃前，就是我和你相會的地方。你們要以這香為至聖。

KJV 英出 30:36And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most

holy.

NIV 英出 30:36 Grind some of it to powder and place it in front of the Testimony in the Tent of Meeting, where I will meet with you. It shall be most holy to you.

和合本出 30:37 你們不可按這調和之法爲自己作香；要以這香爲聖，歸耶和華。

拼音版出 30:37 N ĭ men bùkě àn zhè tiáohé zh ĭ f ā wèi zìj ĭ zuò xi ā ng, yào y ĭ zhè xi ā ng wéi shèng, gu ĭ Y ē héhuá.

呂振中出 30:37 你所要作的香、不可按其成分去作；你要以這香爲聖歸于永恒主。

新譯本出 30:37 你所制的香，你們不可按著它的分量爲自己配製；你要以這香爲聖歸給耶和華。

現代譯出 30:37 不可用同一處方爲自己配製同樣的香；它是獻給我的聖物。

當代譯出 30:37 所以，你們千萬不可仿製，要視它爲神聖的，因爲它是屬於主的。

思高本出 30:37 你所配製的這種香，不准配製爲自己用，應當作聖物，只爲上主用。

文理本出 30:37 如法而制之香、勿私爲之、必視之爲聖、屬□ 耶和華、

修訂本出 30:37 你們不可用這配製的方法爲自己做香；要以這香爲聖，歸于耶和華。

KJV 英出 30:37 And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

NIV 英出 30:37 Do not make any incense with this formula for yourselves; consider it holy to the LORD.

和合本出 30:38 凡作香和這香一樣，爲要聞香味的，這人要從民中剪除。”

拼音版出 30:38 Fān zuò xi ā ng hé zhè xi ā ng yíyàng, wèi yào wén xi ā ngwèi de, zhè rén yào có ng mǐn zh ò ng ji ā nchú.

呂振中出 30:38 凡作香和這香一樣、去聞香氣的、這人必須從他的族人中被剪除。」

新譯本出 30:38 無論誰制香和這香相似，爲要聞香的味道的，這人就一定要從他的族人中被剪除。”

現代譯出 30:38 若有人配製這種香，自己享用，他必須從我的子民中被開除。」

當代譯出 30:38 凡仿製、誤用或自己拿來作爲香品用的，必遭除滅。”

思高本出 30:38 無論誰若配製這樣的香料，爲聞香氣，應將他從百姓中鏟除。」

文理本出 30:38 凡作此香以嗅之者、必絕于民中、

修訂本出 30:38 爲要聞香味而配製同樣的香的，這人要從百姓中剪除。”

KJV 英出 30:38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

NIV 英出 30:38 Whoever makes any like it to enjoy its fragrance must be cut off from his

people."